

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Katedra romanistiky



Užívání členu určitého u vlastních jmen
v současné španělštině na základě
práce s korpusem CREA

Jana Recmanová

České Budějovice 2007

Prohlašuji, že svoji diplomovou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

27. 4. 2007

Jana Recmanová

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá užíváním členu určitého u vlastních jmen v současné španělštině.

V teoretické části jsem rozdělila vlastní jména na jména osobní a jména zeměpisná. Za pomoci normativních gramatik vydaných v České republice a ve Španělsku jsem se zaměřila na případy, ve kterých se používá člen určitý.

V praktické části jsem za pomoci Korpusu současné španělštiny zkoumala, zda pravidla udaná v gramatikách se shodují s vlastním použitím členu určitého u vlastních jmen.

Mým cílem bylo tato pravidla potvrdit nebo je vyvrátit a zároveň porovnat použití členu určitého ve španělsky mluvících zemích.

Anotación

Esta tesina se dedica al uso del artículo definido con los nombres propios en el español actual.

En la parte teórica dividí los nombres propios en nombres propios de persona y nombres propios de lugar. Después del estudio de las gramáticas normativas de España y República Checa, me concentré en los casos cuando se usa el artículo definido.

En la parte práctica trabajé con Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) para comprobar si el uso del artículo está de acuerdo con las reglas de las gramáticas normativas.

Mi objetivo fue confirmar o especificar estas reglas y comparar el uso del artículo en los países hispanohablantes.

Contenido

1. Introducción	8
2. El nombre propio	9
3. Clases de nombres propios	9
3.1 Antropónimos (o nombres propios de persona)	10
3.2 Topónimos (o nombres propios de lugar)	11
4. Los nombres propios con artículo definido	11
4.1 Los nombres propios de pesona	12
4.2 Los nombres propios de lugar	14
5. El uso del artículo con los nombres propios	18
5.1 El artículo definido con apellidos femeninos	20
5.2 La omisión del artículo con don/ doña	21
5.3 El artículo definido como una parte inseparable del nombre propio	24
La Rioja	25
La Mancha	28
La Habana	30
La Coruña	32
El Salvador	34
5.4 Casos opcionales del artículo definido	36
(el) Perú	36
(la) Argentina	38

(el) Paraguay	39
(el) Uruguay	41
(el) Ecuador	42
(la) India	44
(el) Líbano	46
(el) Reino Unido	47
(los) Países Bajos	48
6. Conclusión	50

1. Introducción

El objetivo de mi trabajo es evaluar el uso del artículo definido con los nombres propios. Primero, voy a introducir el nombre propio como una clase de sustantivos y definirlo. En la tercera parte voy a dividir los nombres propios en dos categorías principales: nombres propios de persona y nombres propios de lugar. A continuación voy a describir las reglas del uso del artículo definido con los nombres propios según las gramáticas normativas. La última parte va a interesarse en el uso del artículo definido. En primer lugar, voy a analizar los nombres propios de lugar que llevan el artículo definido como la parte obligatoria y más adelante los nombres de países que pueden aparecer con o sin artículo definido. Los ejemplos van a comprobar el uso de los nombres propios con o sin el artículo definido en los periódicos, revistas, libros o páginas de web. Voy a utilizar la página web de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (<http://www.rae.es>): Banco de datos (CREA): *Corpus de referencia del español actual*. En conclusión, voy a decidir si las reglas gramaticales se cumplen o si es necesario adaptarlas.

2. El nombre propio

Los nombres (o sustantivos) en español se dividen en los nombres comunes y los nombres propios. Los nombres comunes designan todas las personas o cosas de una misma clase (*hombre, mesa*). Al contrario, los nombres propios son los que se ponen a una persona o cosa individual para distinguirla de las demás de su especie o clase. Estas definiciones muestran que los nombres propios designan algo único e individualizado y los nombres comunes algo generalizado.¹

3. Clases de nombres propios

La Gramática descriptiva de la lengua española clasifica los nombres propios en los nombres propios de persona (antropónimos) y los nombres propios de lugar (topónimos). Los nombres propios de lugar pueden llevar el nombre de los nombres geográficos. La misma clasificación aparece en la *Gramática didáctica del español* y en las gramáticas checas: *Moderní gramatika španělštiny* y *Stručná mluvnice španělštiny*. La Ortografía de la RAE (1999) dice que todo nombre propio debe escribirse con letra inicial mayúscula y los ejemplos incluyen nombres propios de persona (*Juan*) y nombres geográficos (*España*).²

Para esta tesis es importante el uso del artículo definido y no todos los nombres propios lo admiten. Por eso es conveniente dividir los nombres propios para la próxima aclaración.

3.1 Antropónimos (o nombres propios de persona)

Los nombres propios de persona se dividen en:

- nombres de pila: *Ana, Alejandro, Soledad, Rubén, Rosario, etc.*
- hipocorísticos (nombres diminutivos): *Pepe de José, Concha de Concepción, Maite de María Teresa, etc.*
- sobrenombres: *Ernesto Che Quevara, Alfonso X. el Sabio, Isabel la Católica, etc.*
- apellidos o patronímicos (los apellidos de origen español): *Fernández de Fernando, Sancho de Sánchez, Gonzalo de González, etc.*
- los zoónimos (nombres de animales) se incluyen entre antropónimos porque los animales domésticos normalmente llevan los nombres de pila: *Rocinante*

3.2 Topónimos (o nombres propios de lugar)

Los nombres propios de lugar tienen la siguiente distribución:

- nombres de países: *España, México, Francia, etc.*
- nombres de ciudades: *Madrid, Barcelona, Toledo, Praga, etc.*
- nombres de ríos, lagos, mares y océanos: *el Ebro, el Titicaca, el Mediterráneo, el Atlántico, etc.*
- nombres de montañas, picos y volcanos: *los Pirineos, el Teide, el Popocatepetl, etc.*³

4. Los nombres propios con artículo definido

Las formas del artículo definido en español son: **el** (masculino singular), **la** (femenino singular), **los** (masculino plural) y **las** (femenino plural). El artículo definido siempre precede al nombre y desde el punto de vista de sintaxis se comporta como un actualizador del sustantivo.⁴

Según la *Gramática de la lengua española* (2003:83) los nombres propios llevan el artículo definido siempre, otros lo rechazan y algunos alternan su presencia o ausencia.⁵

Para comprobar esta frase, se delimitan los nombres propios entre los de persona y los de lugar.

4.1 Los nombres propios de persona

Los nombres propios de persona generalmente no usan el artículo definido. El uso del artículo delante de los nombres de pila pertenece a la lengua hablada y se califica como vulgar. Sin embargo, es posible utilizar el artículo con hipocorísticos (*el Pepe, la Concha*) o sobrenombres (*El Greco, Juana la Loca*). El uso con hipocorísticos tiene connotaciones familiares y no indica el uso vulgar.⁶

Manual de español correcto II. y Gramática de la lengua española mencionan que el uso del artículo con los nombres de pila es vulgar, pero es correcto cuando los nombres de pila contienen un complemento (*El Juanito de Real Madrid*).⁷

Las gramáticas de español en checo también nombran que los nombres de pila llevan el artículo definido cuando están designadas por un complemento que puede ser un adjetivo (*la dulce Catalina*) o por un sintagma preposicional con la preposición de (*el tonto de Pepe*.) *Stručná mluvnice španělštiny* añade el uso del artículo definido con los sobrenombres o con los nombres de pila en plural (*En Andalucía abundan las Cármenes*.) En la lengua hablada se permite el uso del artículo con los nombres de pila femeninas (*la Inés, la Mercedes*).⁸

Los apellidos siempre usan el artículo definido. Algunos apellidos tienen como una parte del nombre el artículo definido (*Del Campo, De la Casa.*) Cuando hablamos de una familia como un conjunto de miembros se aplica el artículo en plural (*los Sánchez, los Moreno.*) Los apellidos pueden tener la forma en plural cuando su uso es genérico (*los Borbones, los Cervantes.*) *Manual de español correcto* (2000: 38) especifica que todos apellidos se pluralizan con regularidad, excepto de los que acaban en -z o -s. Si los apellidos están precedidos por un título, llevan el artículo (*el señor Gonzáles, la profesora Pérez.*) La única excepción es don/ doña (*don Trinidad/ doña Trinidad.*) También existe una tendencia a nombrar a las mujeres famosas por el apellido con el artículo (*la Thatcher, la Garbo.*)⁹

Las gramáticas en checo incluyen el uso del artículo definido con los apellidos de mujeres famosas y los apellidos de los artistas italianos (*el Petrarca, el Dante.*) El artículo aparece en plural con los apellidos en general. *Moderní gramatika španělštiny* añade los nombres de las casas reales que siempre llevan el artículo definido (*los Austrias, los Borbones.*) Cuando el apellido aparece como un nombre del premio o en lugar del título, luego necesita el artículo definido (*el Cervantes, el Alarcos.*) *Stručná mluvnice španělštiny* incluye el uso del

artículo en singular con los apellidos en la habla de justicia: (*el Sánchez declaró.*)¹⁰

En general, el nombre de pila siempre requiere el artículo definido cuando va complementando por un adjetivo o un sintagma preposicional con la preposición de. Los demás casos con el artículo pertenecen más a la lengua hablada. Los apellidos también necesitan el artículo definido y su distribución es regular. El artículo se usa con los títulos, pero la excepción es don/ doña.

4.2 Los nombres propios de lugar

Determinados nombres propios de lugar forman con el artículo una expresión unitaria:

- a) nombres de ciudades: *La Habana, Las Palmas, El Cairo*
- b) nombres de regiones: *La Rioja, Castilla – La Mancha*

El artículo está incorporando en el nombre y debe escribirse con mayúscula.

Los otros nombres propios de lugar necesitan el artículo, pero no forman una expresión unitaria. Se trata de:

- nombres de ríos, lagos, mares y océanos: *el Ebro, el Mediterráneo*

→ nombres de picos, montañas y volcanes: *el Teide, los Pirineos, el Popocatepetl*

→ nombres de desiertos: *el Sahara*

→ nombres de archipiélagos: *las Azores*.

En este caso, el artículo definido procede del nombre común que especifica el nombre propio, pero no se necesario incluirlo y el artículo se escribe con minúscula.¹¹

Todas las gramáticas están de acuerdo con el uso del artículo con los nombres de ríos, lagos, mares, picos, montañas, desiertos, etc. y con los nombres de ciudades donde el artículo forma parte integrante del nombre propio.

El problema se presenta con los nombres de países. Normalmente estos nombres no llevan el artículo, pero algunos lo necesitan siempre y otros tienen una facultad de modificación. Cada gramática menciona varios países y las únicas mismas son *(la) Argentina y (el) Perú*. Luego aparecen otros países como *(el) Paraguay, (el) Japón, (los) Estados Unidos, (la) China, (el) Canadá, (el) Ecuador, (el) Chile, (el) Brasil, (el) Egipto, (el) Uruguay, (el) Senegal, (el) Yemen, (la) Persia, (la) Arabia*. El último grupo forman los países polémicos y por la mejor orientación los dividimos:

1. **El Salvador** – la tendencia es que este país siempre aparece con el artículo, pero en la *Stručná gramatika španělštiny* (1998: 44) aparece entre los nombres de países que tienen el uso del artículo opcional.
2. **La India** – aquí predomina la opinión que se puede usar con o sin artículo, sólo en el *Manual de español correcto II*. (2000: 59) tiene el artículo fijado.
3. **El Reino Unido** - el mismo problema como con la India
4. **Los Países Bajos** – aquí las gramáticas se varían y no se puede decir que forma predomina
5. **el Líbano** – según la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999: 925) tiene el artículo fijado.
6. la ciudad **La Coruña** – según la *Gramática de la lengua española* (2003: 83) y *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999: 2718) tiene la posibilidad del uso con o sin artículo. Las demás gramáticas la incluyen en el grupo de los nombres con el artículo fijado.¹²

En este grupo también pertenecen los nombres propios de lugar con un sentido figurado (sobrenombres): *(el) Nuevo Mundo, (la) Tierra Santa, (la) Ciudad Santa.*¹³

El continente *(el) África* puede también aparecer en ambas formas. El único continente *(la Antártida)* lleva el artículo siempre.

Por último hay una clase donde los nombres propios de lugar son especificados por complementos (adjetivos o los sintagmas preposicionales con la preposición de). En este caso el artículo definido no se puede omitir y se usa con todos los nombres propios sin excepciones. El adjetivo puede estar antes o después del nombre propio: *la España moderna*

el antiguo Méjico

la España del siglo XXI.

Cuando el nombre propio de lugar tiene una función sustituible – el género del artículo definido depende del nombre común que sustituye: *El Barcelona (el equipo de Barcelona).*¹⁴

El caso de los nombres propios de lugar presenta una variación inmensa. Los nombres de ríos, mares, montes, picos y etc. van con el artículo definido. Luego existen los nombres de ciudades o regiones que tienen el artículo como su parte

inseparable. Por último hay nombres de países que pueden ir con o sin el artículo, pero las gramáticas todavía no están de acuerdo con todos los países.

Para resumir esta parte, existe una concordancia entre los nombres propios de persona y los de lugar. Se trata del uso del artículo definido cuando el nombre propio es especificado por un complemento. Estas reglas valen en ambos grupos. Los nombres propios de persona normalmente no usan el artículo definido y sólo los apellidos lo llevan siempre. Los nombres propios de lugar pertenecen en tres grupos: unos no llevan el artículo, otros lo llevan ocasionalmente y el resto lo lleva siempre.

5. El uso del artículo definido con los nombres propios

Esta parte va a interesarse en el uso del artículo definido con los nombres propios. Al principio voy a introducir los nombres propios de persona y luego voy a continuar con los nombres propios de lugar que presentan una variación del uso del artículo y también las gramáticas no están del acuerdo con el uso del artículo.

Para esta parte voy a utilizar la página web de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (<http://www.rae.es>): Banco de datos

(CREA): *Corpus de referencia del español actual*. Los datos van a proceder de los años 1980 – 1984 y 2000 – 2004. La diferencia de 20 años puede traer algún desarrollo del uso del artículo definido. El Corpus tiene dos partes: la parte escrita y la parte oral. La parte escrita está dividida entre libros, periódicos, revistas y miscelánea (prospectos, propaganda, correo electrónico.) En la parte oral están las transcripciones de la lengua hablada.¹⁵

Para la mejor orientación voy a poner las tablas con los números de casos con el artículo y todos los casos incluyendo los con el artículo. El número de los documentos va a aparecer entre paréntesis. Estas tablas van a servir como una base para las evaluaciones.

Como primero voy a analizar el uso del artículo con los nombres propios de persona en el caso de los apellidos de las mujeres famosas y el omisión del artículo delante del don/ doña. Luego voy a analizar los nombres propios de lugar que con el artículo normalmente forman una parte y en la segunda parte los nombres de países que pueden aparecer en ambas formas: con o sin artículo. Espero que después de este estudio sea capaz de decidir que forma predomina en el caso de los nombres de países con el uso opcional del artículo.

5.1 El artículo definido con los apellidos femeninos

El artículo en plural se normalmente usa con los apellidos, pero existe una posibilidad de usar el artículo en singular con los apellidos de las mujeres famosas. En este parte voy a concentrarme en el uso del artículo en singular con los apellidos de dos mujeres:

- política británica *Margaret Thatcher*
- novelista española *Emilia Pardo Bazán*

LA THATCHER

Períodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	1 (1)	20 (7)	0	1 (1)
Periódicos	0	14 (7)	1 (1)	103 (52)
Revistas	0	1 (1)	0	0
Oral	0	0	0	6 (4)

TABLA 1: Estadística del uso de la Thatcher en España

El uso de la Thatcher es mínimo. En cada periodo hay un ejemplo, pero ambos pertenecen al tema de política:

Y así se explica que fuera la izquierda la que tras la segunda guerra mundial impidiera el reparto de las acciones de Renault entre sus trabajadores; o la que se opusiera a la distribución de propiedades efectuada por **la Thatcher**, y que en España hayan sido los gobiernos de Felipe González los más entusiastas promotores de las fusiones entre las grandes empresas privadas del país 73. *Otero Novas, José Manuel: Fundamentalismos enmascarados. Los extremismos de hoy, Ariel (Barcelona), 2001*

En el resto de los casos se usa su nombre completo: *Margaret Thatcher* o *la señora Thatcher*.

Períodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con El artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	1 (1)	2 (1)	0	0
Revistas	0	0	1 (1)	17 (8)

TABLA 2: Estadística del uso de la Thatcher en América Latina

En América Latina hay un ejemplo en el libro en Argentina y un ejemplo en el periódico en Chile:

Los conservadores británicos y los republicanos de los Estados Unidos se encontraron con **la Thatcher** y con Reagan, que venían a pulverizar la noción del Estado como garante de la libertad de circulación del capital y de la propiedad privada.

Vázquez-Rial, Horacio: El enigma argentino (descifrado para españoles), Ediciones B (Barcelona), 2002, p.96

Inevitablemente, el sorpresivo viaje de **la Thatcher** a las Malvinas dio impulso a esas sospechas.

Revista Hoy, 19-25/01/1983 : En resumen, (Santiago de Chile), 1983

LA PARDO BAZÁN

Períodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos Casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	3 (1)	12 (4)	0	5 (1)
Periódicos	0	5 (4)	2 (2)	3 (2)

TABLA 3: Estadística del uso de la Pardo Bazán en España

Los casos de la Pardo Bazán provienen sólo de España:

Algo semejante, en cuanto a desrealización, se advierte en don Juan Valera, **la Pardo Bazán**, etc.

Ynduráin, Domingo: Del clasicismo al 98, Biblioteca Nueva (Madrid), 2000. p. 157

Por el Rastrillo de Tetuán, calle de Marqués de Viana, se va en chamarilería la España del abuelo, nicotinada e institucionista, la España de la abuela, toda de abanicos filipinos y cartas de doña Emilia, o sea la **Pardo Bazán**.

El País, 03/06/1980 : Spleen de Madrid, Diario El País, S.A. (Madrid), 1980

Los demás utilizan el nombre completo: *Emilia Pardo Bazán* o *la condesa de Pardo Bazán*.

En conclusión, el artículo en singular se puede usar con los apellidos de las mujeres famosas, pero eso es excepcional. Si comparamos las tablas 1 – 3 se puede encontrar una particularidad: los ejemplos del período 2000 – 2004 proceden sólo de los libros y los ejemplos del período 1980 – 1984 de los periódicos o revistas. Casi todos casos pertenecen al grupo de política (la Thatcher) o literatura (la Pardo Bazán.)

5.2 La omisión del artículo con don/ doña

Las gramáticas señalan que se usa el artículo definido delante de los títulos, pero no con don/ doña. En los textos encontramos frases como así:

Habrà sido duro para **el señor Rajoy**, imaginando que era **el señor Zapatero** el que brindaba por **el príncipe Felipe** y su novia Letizia, en el almuerzo de la Moncloa con el Gobierno en pleno, y no él, tal como habría ocurrido si el 14-M se hubieran cumplido las previsiones de voto de las encuestas. (*El Periódico Mediterráneo*, 21/05/2004 : OPUS MEI L. L JOSEP PERNAU, Promociones y Ediciones Culturales S. A.; Grupo Zeta (Castellón), España 2004)

Por esa razón voy a tomar el ejemplo: don Juan Carlos para designar la omisión del artículo.

DON JUAN CARLOS

Períodos	2000 - 2004	1980 - 1984
	casos sin el artículo (documentos)	casos sin el artículo (documentos)
Libros	20 (7)	27 (6)
Periódicos	12 (8)	49 (30)

TABLA 4: Estadística del uso de don en España

Según los datos del CREA el uso del artículo con *don* es imposible. No existe ningún caso en el que aparece con el artículo.

En el transcurso de su recorrido, **don Juan Carlos** y **doña Sofía** estuvieron hablando con los enfermos de menor gravedad de forma distendida, aunque también se acercaron a ver a los pacientes ingresados en la UVI. *El*

*Mundo, 18/03/2004 : Acuden al Gómez Ulla y al
12 de octubre, Unidad Editorial (Madrid),
España 2004*

Para concluir, los títulos delante del nombre normalmente llevan el artículo definido, pero la única excepción es don/ doña. Estos dos nunca llevan el artículo.

5.3 El artículo como una parte inseparable del nombre propio

En esta parte voy a examinar los nombres propios de lugar que forman con el artículo un conjunto firme y por eso el artículo se escribe con la letra mayúscula. Voy a comprobar si es posible el uso sin el artículo definido o si se cumplen las reglas gramaticales del uso estable.

Los ejemplos incluyen:

- ❑ dos nombres de las comunidades autónomas españolas: *La Rioja*
La Mancha
- ❑ dos ciudades: *La Habana*
La Coruña
- ❑ un país: *El Salvador*

LA RIOJA

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos los casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos los casos (documentos)
Libros	46 (17)	57 (24)	31 (6)	41 (10)
Periódicos	83 (65)	135 (79)	47 (27)	59 (34)
Revistas	38 (19)	49 (24)	0	0
Miscelánea	9 (5)	9 (5)	0	0
Oral	0	0	0	1 (1)

TABLA 5: Estadística del uso de La Rioja en España

Si comparamos la tabla 5 de los usos completos con los usos con el artículo, se ve que en la mayoría de los casos se usa el artículo definido y no hay ninguna diferencia entre los dos períodos. No obstante, hay dos excepciones del uso sin artículo en los libros:

1. en las enumeraciones de las regiones:

Acuñaciones de 1993 (Año Jacobeo); 1994 (Puerta del Carmen de Zaragoza); 1995 (Cruz de la Victoria de Asturias); 1996 (**Rioja**); 1997 (Baleares).

Voltes, Pedro: Historia de la peseta, Edhasa (Barcelona), 2001

2. vino de Rioja:

La vid es quizás el recurso más importante; la mayor parte de la provincia se dedica a la producción de los **vinos de Rioja**, divididos en las comarcas de **La Rioja alta** y **La Rioja baja**, que además crea una importante industria alrededor del vino.

Armendáriz Sanz, José Luis: Procesos de cocina, Paraninfo (Madrid), 2001

En el último ejemplo podemos ver que se usan ambas formas, para la región con el artículo, pero para nombrar el vino sin artículo. Lo mismo pasa en los periódicos y revistas. Si hablamos del vino de Rioja no se usa el artículo definido aunque el vino proviene de la comunidad autónoma La Rioja:

Entre enero y noviembre últimos se vendieron 142,4 millones de litros de vino de **Rioja** frente a los 176,9 millones del mismo período de 1999.

El Diario Vasco, 03/06/2001 : Las autopistas suben por encima, Vascongada de Publicaciones (San Sebastián), 2001

Periodos	2000 – 2004		1980- 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	Casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	97 (5)	97 (5)	6 (2)	6 (2)
Periódicos	13 (13)	14 (14)	0	0

TABLA 6: Estadística del uso de La Rioja en Argentina

Periodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	1 (1)	1 (1)	6 (1)	6 (1)

TABLA 7: Estadística del uso de La Rioja en Perú

En América Latina se el usa el artículo definido en todos los casos como se puede ver en la tabla 6 y 7. La única excepción proviene del periódico argentino. Allí el nombre Rioja forma parte del apellido y no se usa el artículo:

Mañana, Bullrich tiene cita con la Unión Industrial Argentina: hablará sobre la reforma laboral con Daniel Funes de **Rioja**, el principal asesor de la UIA en este terreno.

Clarín, 11/10/2000 : Breves, (Buenos Aires), 2000

En el caso de La Rioja aparece un fenómeno interesante. Hasta ahora el artículo puede aparecer con minúscula y mayúscula en los documentos españoles. Entre los años 1980 – 1984 predominó el uso de la minúscula del artículo definido. De todos los casos en libros existe 30 casos de *la Rioja* y sólo un caso de *La Rioja*. En los periódicos esta diferencia no es tan grande: 27 casos de *la Rioja* y 20 casos de *La Rioja*. Luego puede aparecer que en el mismo periódico usa un día *la Rioja* y el otro día *La Rioja*:

Neblinas en **la Rioja** y calimas en el resto.

El País, 02/08/1984 : Ligeramente empeoramiento en Galicia y Asturias, Diario El País, S.A. (Madrid), 1984

Habrán neblinas en **La Rioja**.

El País, 01/08/1984 : Se inicia una subida de las temperaturas, Diario El País, S.A. (Madrid), 1984

Después de 20 años (entre 2000 y 2004) la presencia de la minúscula se cambia totalmente y ahora predomina el uso de la mayúscula:

→ 38 casos de *La Rioja* / 8 casos de *la Rioja* en libros

→ 80 casos de *La Rioja* / 3 casos de *la Rioja* en periódicos

→ 32 casos de *La Rioja* / 6 casos de *la Rioja* en revistas

En América Latina la situación era parecida. En Perú entre 1980 – 1984 todos los artículos se escribieron con minúscula, pero entre 2000 – 2004 todos se escribieron con mayúscula. Argentina siempre usa la mayúscula.

Para terminar, La Rioja lleva el artículo casi siempre y las excepciones pertenecen al uso de los vinos de Rioja, del acortamiento en las enumeraciones o si forma parte del apellido. En última década predomina el uso del artículo con mayúscula.

LA MANCHA

Períodos	2000 - 2004		1980 – 1984	
	Casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	211 (28)	223 (32)	63 (17)	64 (18)
Periódicos	148 (101)	156 (105)	79 (59)	81 (62)
Revistas	72 (36)	74 (38)	0	
Miscelánea	33 (8)	36 (9)	0	
Oral	0	0	3 (2)	3 (2)

TABLA 8: Estadística del uso de La Mancha en España

El ejemplo de La Mancha es parecido a La Rioja. En la mayoría de los casos se usa el artículo.

En España aparece la forma sin artículo en

- las enumeraciones de las regiones y el ejemplo proviene del mismo libro como el de La Rioja:

Acuñaciones de 1990 y 1991 (Olimpiadas de 1992); 1992 (Expo 92); 1993 (País Vasco); 1994 (Canarias); 1995 (Castilla-León); 1996 (**Castilla-Mancha**); 1997 (Melilla); 1998 (Ceuta).

Voltes, Pedro: Historia de la peseta, Edhasa (Barcelona), 2001

- los apellidos: Antonio Hernández **Mancha**

En los periódicos aparece La Mancha con minúscula en el caso del protagonista del libro (Don Quijote de **la Mancha**) y como el nombre del municipio (Herrera de **la Mancha**.) También estos ejemplos están incluidos en los casos con el artículo porque la parte *la Mancha* tiene origen en la comunidad autónoma *La Mancha* y pertenece al mismo region.

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos/ (documentos)
Libros	1 (1)	2 (1)	0	0
Periódicos	2 (2)	2 (2)	0	0

TABLA 9: Estadística del uso de La Mancha en Argentina

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	0	0	5 (1)	5 (1)
Revistas	1 (1)	1 (1)	0	0

TABLA 10: Estadística del uso de La Mancha en Chile

En América Latina el uso es regular (véase tabla 9 y 10). No existen muchos casos de esta palabra, pero los que están siempre llevan artículo.

LA HABANA

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	29 (16)	37 (17)	20 (8)	20 (8)
Periódicos	64 (41)	73 (49)	54 (30)	55 (31)
Revistas	8 (8)	12 (12)	0	0
Oral	0	0	2 (2)	2 (2)

TABLA 11: Estadística del uso de La Habana en España

La ciudad de *La Habana* aparece en casi todos los ejemplos con el artículo definido (véase tabla 11). En España existe un ejemplo con el artículo en minúscula:

La representación salía por la pequeña pantalla utilizando dos cámaras en un plató situado en un antiguo garaje, en el madrileño Paseo de **la Habana**.

Pérez de Silva, Javier; Jiménez Hervás, La televisión contada con sencillez, Maeva (Madrid), 2002

En este caso no se trata de la ciudad sino de una calle en Madrid y por eso se usa el artículo en minúscula.

Período	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	184 (4)	184 (4)	123 (8)	127 (6)
Periódicos	571 (375)	592 (375)	0	0
Revistas	112 (73)	157 (81)	0	0
Miscelánea	10 (5)	16 (7)	0	0

TABLA 12: Estadística del uso de La Habana en Cuba

Período	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	96 (6)	100 (6)	9 (6)	11 (7)
Periódicos	8 (5)	8 (5)	0	0

TABLA 13: Estadística del uso de La Habana en México

En América Latina el uso de *La Habana* es también regular (véase tabla 12 y 13). En Cuba aparece en los periódicos la forma sin artículo: Moscú-**Habana**. Otra vez se trata del acortamiento en las enumeraciones de los nombres de ciudades. Cuando se habla de los nombres de instituciones, no se puede usar el artículo: Club **Habana**, Suite **Habana**. Estas instituciones llevan el nombre de la ciudad sin artículo.

En México también existe *La Habana* con el artículo en minúscula:

Tenía 14 cuando Fidel entró en **la Habana**, y fue uno de los días más felices de su vida, a pesar de que no era cubano.

Leyva, Daniel: Una piñata llena de memoria, Joaquín Mortiz

(México D.F.), 1984, p.62

El otro caso describe *La Habana* con un complemento (un adjetivo). El artículo precede el nombre común y luego se escribe con minúscula:

Tomó parte en la expedición de Grijalva y, según él mismo nos cuenta, al retorno, en el primer punto en que tocaron tierra cubana, en las inmediaciones de **la antigua Habana**, compró un caballo y partió a galope para llevarle la noticia a Diego Velázquez. *Miralles, Juan: Hernán Cortés. Inventor de México, Tusquets (Barcelona), 2002, p. 517*

LA CORUÑA

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	40 (14)	46 (15)	31 (13)	31 (13)
Periódicos	449 (422)	759 (572)	113 (75)	131 (87)
Revistas	9 (7)	41 (24)	0	
Miscelánea	1 (1)	5 (4)	0	
Oral	0		1 (1)	2 (2)

TABLA 14: Estadística del uso de La Coruña en España

Si comparamos la tabla 14, vemos que la *La Coruña* se normalmente usa con el artículo definido, pero hay que tener en cuenta la alternación *A Coruña* que es la denominación de *La Coruña* en gallego. Por esta razón la forma **A Coruña** se utiliza en los periódicos gallegos:

Las tensiones provocadas por el furtivismo en el área de **A Coruña** estallaron ayer en la Casa del Mar de esta ciudad.

La Voz de Galicia, 15/01/2004 : Marítima, La Voz de Galicia, S.A. (La Coruña), 2004

La letra 'A' en A Coruña significa lo mismo como el artículo definido 'la' en español. Luego es necesario añadir en la tabla 10:

- 283 casos de A Coruña para periódicos
- 27 casos para revistas
- 3 casos para miscelánea

Periodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	1 (1)	1 (1)	1 (1)	1 (1)
Periódicos	8 (8)	8 (8)	0	0

TABLA 15: Estadística del uso de La Coruña en Argentina

Periodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	10 (1)	11 (1)		
Periódicos	1 (1)	1 (1)		

TABLA 16: Estadística del uso de La Coruña en México

En América Latina *La Coruña* no presenta ningunas alternaciones y hay un ejemplo con la minúscula en el periódico de Argentina:

"No hemos dormido en toda la noche mirando las olas, a ver si llegaba la marea negra", explicó una mujer en la playa de Muxia, en **la Coruña**, hasta ahora la provincia gallega marítima más afectada.

Clarín, 02/12/2002 : Desastre ecológico: hay 142 playas afectadas, (Buenos Aires), 2002

Como se menciona en la parte 3.2 La Coruña presenta un problema, porque *la Gramática de la lengua española* (2003: 83) y *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999: 2718) la incluyen entre los países que usan el artículo variable. Como se ve desde la tabla 14 el artículo se usa en casi todos los ejemplos incluyendo los de A Coruña y por eso la incluyo en los países con el artículo fijado.

EL SALVADOR

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	Casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	60 (8)	171 (32)	47 (5)	247 (25)
Periódicos	43 (26)	198 (134)	151 (74)	330 (172)
Revistas	12 (9)	54 (31)	0	0
Miscelánea	4 (3)	7 (6)	0	0
Oral	0	0	1 (1)	18 (5)

TABLA 17: Estadística del uso de El Salvador en España

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	153 (4)	178 (4)	0	0
Periódicos	534 (304)	876 (341)	0	0
Revistas	48 (13)	143 (75)	0	0
Miscelánea	25 (3)	34 (4)	0	0

TABLA 18: Estadística del uso de El Salvador en El Salvador

El Salvador tiene que utilizarse con el artículo definido, porque sin el artículo se producen nombres de pila o apellidos (*Salvador*), nombres de iglesias (*la iglesia de San Salvador o Iglesia del Salvador*). Por eso los números en las tablas 17 – 18 son tan grandes y parece que *El Salvador* aparece en pocos ejemplos. Sucede el contrario, el país *El Salvador* aparece siempre con el artículo y no se distingue entre el uso en España o América Latina.

Hay que notar que el artículo masculino no se combina con las preposiciones *a* y *de* y por eso no se puede usar la forma cortada *al* y *del*. Aquí el artículo pertenece al nombre y no se puede modificar:

El Gobierno **de El Salvador** votó abstención.

El Salvador Hoy, 15/11/2000 : El Salvador y el embargo contra Cuba, (San Salvador), 2000

Un fiscal colombiano, experto en resolver casos de secuestros y extorsiones, llegó ayer **a El Salvador** para asesorar al Ministerio Público durante un mes y medio.

El Salvador Hoy, 14/11/2000 : Llega apoyo de Colombia para casos de plagio, (El Salvador), 2000

En las tablas 17 – 18 las combinaciones con la preposición *a* o *de* están incluidos, porque también estos ejemplos usan el artículo definido.

Según estas explicaciones está claro que *El Salvador* no se puede incluir en el grupo de los países con el artículo variado como propone *Stručná gramatika španělštiny* (1998: 44). Si se este país usa sin el artículo, luego es necesario reconocer el contexto para saber de que se habla.

En conclusión, estos nombres propios de lugar tienen como una parte el artículo definido y ambas partes se escriben con la letra mayúscula. Las reglas gramaticales se mantienen y los nombres se casi siempre escriben con el artículo. Las

excepciones aparecen por mayor parte en España porque los nombres como La Coruña y La Rioja provienen de allí. Estos dos ejemplos tienen las más alternaciones. La Rioja por su vino cuando no se usa el vino de la Rioja sino Vino de Rioja y La Coruña se escribe en gallego A Coruña, pero significa lo mismo. La Mancha, La Habana y El Salvador siempre aparecen con el artículo.

5.4 Casos opcionales del artículo definido

Este capítulo lleva una polémica interesante. Existen algunos países que pueden aparecer con o sin artículo definido. El objetivo de este capítulo es constatar el uso del artículo y si predomina el uso en varios países hispanohablantes.

1. (EL) PERÚ

En el caso de los nombres de países masculinos hay que notar que en el uso con el artículo es necesario añadir las formas cortadas con las preposiciones a y de:

En cambio vosotros venís llegando **del Perú**.
Arrau, Sergio: Digo que Norte Sur corre la tierra,
Centro de Documentación Teatral (Madrid), 1992, párrafo 1

Se va **al Perú** con dinero a buscar nuevos soldados.

Arrau, Sergio: Digo que Norte Sur corre la tierra, Centro de Documentación Teatral (Madrid), 1992, p. 78

Períodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	11 (5)	125 (22)	5 (4)	14 (11)
Periódicos	9 (7)	114 (51)	12 (10)	73 (47)
Revistas	35 (12)	54 (20)	0	0
Miscelánea	1 (1)	8 (3)	0	0
Oral	0	0	1 (1)	1 (1)

TABLA 19: Estadística del uso del Perú en España

El uso del artículo con Perú en España no es tan significativo. Los ejemplos aparecen con el artículo en el tema de historia. No hay mucha diferencia entre el uso del artículo en los periódicos entre los dos períodos (véase tabla 19). En el caso de los libros, ahora predomina el uso sin artículo.

Períodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos Casos (documentos)	casos con El artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	26 (3)	30 (3)	170 (10)	184 (13)
Periódicos	208 (134)	445 (219)	0	0
Revistas	129 (88)	307 (141)	0	0
Miscelánea	16 (4)	20 (5)	0	0
Oral	0	0	78 (11)	115 (14)

TABLA 20: Estadística del uso del Perú en Perú

La misma distribución para Perú es totalmente diferente. Entre 1980 – 1984 en Perú predominó el uso *el Perú* en los libros y en la expresión oral (véase tabla 20). El artículo apareció en casi todos los ejemplos. Entre 2000 – 2004 el uso predominó en los libros y en la miscelánea. Los periódicos y las revistas prefieren el uso sin artículo, pero admiten el uso con el artículo.

2. (LA) ARGENTINA

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	16 (5)	229 (41)	1 (1)	31 (13)
Periódicos	14 (10)	348 (179)	12 (11)	284 (144)
Revistas	10 (3)	90 (50)	0	0
Miscelánea	0	21 (7)	0	0

TABLA 21: Estadística del uso de la Argentina en España

El caso de la Argentina es similar a Perú. El uso con el artículo no se cambia tanto durante los períodos y si comparamos los ejemplos con los documentos en la tabla 21, el número de los casos es el mismo.

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	Casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	273 (9)	415 (14)	56 (11)	101 (15)
Periódicos	420 (231)	737 (374)	0	0
Revistas	34 (13)	94 (38)	0	0
Miscelánea	3 (3)	33 (16)	0	0

TABLA 22: Estadística del uso de la Argentina en Argentina

En Argentina la situación es también parecida a Perú. En los libros y periódicos se normalmente usó el artículo entre 2000 – 2004. La comparación entre todos casos y casos con el artículo nos señala que predomina el uso con el artículo. Lo mismo vale por los libros entre 1980 – 1984. Argentina puede aparecer también como *la República Argentina*.

3. (EL) PARAGUAY

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	2 (1)	52 (6)	3 (3)	6 (6)
Periódicos	2 (2)	22 (19)	0	15 (12)
Revistas	8 (3)	24 (7)	0	0
Miscelánea	0	6 (4)	0	0

TABLA 23: Estadística del uso del Paraguay en España

El uso de la palabra el Paraguay es marginal en España.

En *Stichomythia* (revista del teatro contemporáneo)

aparecieron los más casos con el artículo, pero después de la preposición *en* usaron Paraguay sin artículo:

Sin embargo, fue un director reconocido y, sobre todo, uno de los pedagogos teatrales más recordados en **Paraguay**, aunque tampoco se conserven tratados suyos.

Stichomythia. Revista de teatro español contemporáneo, nº 0, Departamento de Filología Española de la Universitat de Valencia (Valencia), 2002

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	0	0	0	0
Periódicos	125 (96)	338 (183)	0	0
Miscelánea	4 (2)	19 (6)	0	0

TABLA 24: Estadística del uso del Paraguay en Paraguay

En Paraguay el uso con el artículo se demuestra en los periódicos, donde se usa en 1/3 de todos los casos. En Paraguay después de la preposición *en* se también usa el artículo:

En **el Paraguay** ocurre toda clase de abusos, entre los que también se citan los ruidos molestos de desenfrenados y desubicados ciudadanos que no se compadecen de los que tienen que trabajar desde temprano y necesitan dormir.

Última Hora, 12/11/2004 : *Descontrol y obscenidad en la ruta*, Editorial El País SA (Asunción), 2004

Entre 1980 – 1984 no existe ningún documento con la palabra Paraguay.

4. (EL) URUGUAY

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	0	59 (12)	1 (1)	12 (7)
Periódicos	0	34 (28)	2 (2)	68 (38)
Revistas	3 (1)	21 (9)	0	0
Miscelánea	1 (1)	18 (3)	0	0

TABLA 25: Estadística del uso del Uruguay en España

El Uruguay se usó en España en los nombres compuestos: *Colegio República del Uruguay* (3 veces) y como *Ministerio de Asuntos Exteriores del Uruguay*. Entre 1980 – 1984 el caso en el libro proviene del obra del teatro y los dos casos del periódico El País.

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con El artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	4 (1)	24 (3)	31 (2)	84 (2)
Periódicos	61 (39)	490 (202)	0	0
Revistas	30 (10)	56 (10)	0	0

TABLA 26: Estadística del uso del Uruguay en Uruguay

En Uruguay el uso del artículo fue más significativo entre 1980 – 1984. En el libro de *Federico Fasano Mertens* se encuentra 30 casos con el artículo y 40 casos sin el artículo. Sin artículo aparecen ante todo las enumeraciones de los países. Por otra parte el uso del artículo es obligatorio si contiene un complemento:

En el Uruguay pregolpista de la década de 1960, ninguna fracción dominante fue capaz de imponer, como antaño había sucedido, su dirección sobre las restantes fracciones del bloque en el poder.

Fasano Mertens, Federico: Después de la derrota: Un eslabón débil llamado, Nueva Imagen (México), 1980

5. (EL) ECUADOR

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	8 (3)	68 (16)	10 (7)	17 (10)
Periódicos	2 (2)	83 (44)	4 (4)	35 (23)
Revistas	2 (2)	10 (10)	0	0

TABLA 27: Estadística del uso del Ecuador en España

Ecuador tiene casi el mismo desarrollo como Paraguay. Aparece en los libros, periódicos o revistas en varios artículos, pero su uso es marginal. Sólo entre 1980 – 1984 se utilizó más con el artículo en libros que sin el artículo.

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	0	1 (1)	0	0
Periódicos	62 (49)	176 (89)	0	0
Revistas	56 (44)	125 (75)	0	0

TABLA 28: Estadística del uso del Ecuador en Ecuador

También aquí el Ecuador aparece más que en España.

Los ejemplos se producen en los periódicos (1/3 de todos

los casos) y revistas (1/2 de todos los casos). En las revistas predomina Trama. Revista de Arquitectura de varios números entre 2000 – 2004:

En los últimos años el Ecuador ha despertado a nueva estética junto a una joven generación de diseñadores industriales.

Trama. Revista de Arquitectura y Diseño, n.º 77,

03/01/2002, (Quito), 2002

En los periódicos las temas varían y no se puede decir que sobresale.

Para resumir el uso del artículo definido con los países de América Latina, se puede decir que el artículo se usa más en América Latina que en España. Los artículos usan en primer lugar los países afectados, como por ejemplo los argentinos usan la Argentina, los peruanos el Perú, etc., y luego también sus vecinos, pero en un número limitado. El uso del artículo sobresale en el caso del Perú y de la Argentina. Los demás casos aparecen con el artículo en un número mínimo.

6. (LA) INDIA

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos Casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	439 (39)	507 (45)	58 (28)	69 (31)
Periódicos	60 (43)	121 (72)	46 (31)	71 (45)
Revistas	42 (11)	56 (16)	0	0
Miscelánea	1 (1)	8 (3)	0	0

TABLA 29: Estadística del uso de la India en España

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con El artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	27 (15)	51 (19)	46 (24)	52 (26)
Periódicos	19 (13)	43 (30)	0	0
Revistas	7 (6)	20 (17)	11 (7)	25 (10)

TABLA 30: Estadística del uso de la India en América Latina (Argentina, Chile, México, Perú)*

La India presenta un ejemplo muy interesante. Las gramáticas la incluyen entre los países con el uso del artículo opcional, pero el uso del artículo es notable no sólo en España sino también en América Latina (véase tablas 29 y 30). Si comparamos los casos, el uso es más frecuente en España que en América Latina. Luego es importante conocer en que situaciones no se usa el artículo. También aquí el resultado es el mismo para los

* Los países de América Latina están elegidos según la división en las zonas geográficas en la página de web www.rae.es (véase referencia bibliográfica número 15).

libros, periódicos y revistas en ambas zonas hispanohablantes.

Las excepciones son:

- las enumeraciones de los países:

Más de 12.900 personas perdieron la vida en Asia después que uno de los terremotos más potentes de la Historia provocó una serie de gigantescas olas que azotaron costas de Sri Lanka, Indonesia, **India**, Tailandia, Malasia, Bangladesh, Islas Maldivas y Myanmar.

El Universal, 27/12/2004 : MAREMOTO / Más de 12.900 muertos dejan sismo y tsunamis en bahía de Benga ... Electronic Publishing (Caracas), 2004

- las especificaciones de la zona

Una asistente social, en el centro, charla con otra mujer sobre la planificación familiar en un suburbio de Bombay (**India**).

El Mundo - Salud (Suplemento), 07/12/2002 : Mujer, Unidad Editorial (Madrid), 2001

- estilo directo o vocativo

India fue tu mujer, y eso ahora es de mal ver.

Dragún, Osvaldo: Hoy se come al flaco.

Guiella, Miguel Ángel, Girol Books (Ottawa), 1981, pp. 105 - 6

- las combinaciones como: Air India

7. (EL) LÍBANO

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	9 (6)	34 (9)	23 (4)	25 (4)
Periódicos	10 (9)	38 (23)	27 (22)	97 (48)
Revistas	1 (1)	6 (4)	0	0

TABLA 31: Estadística del uso del Líbano en España

Desde la tabla 31 se puede ver que entre 1980 – 1984 el artículo se usó en casi todos los ejemplos, pero ahora el artículo pierda su importancia y se prefiere usar Líbano.

Periodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos Casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	22 (15)	30 (18)	2 (2)	3 (3)
Periódicos	3 (3)	6 (4)	14 (7)	15 (8)

TABLA 32: Estadística del uso de la India en América Latina (Argentina, Chile, México, Perú)

El caso de la América Latina es diferente (véase tabla 32). El artículo se usa en la mayoría de los casos y no depende del periodo en que fue escrito porque su uso es estable.

En conclusión, los países de Asia (la India y el Líbano) prefieren el uso del artículo. Estoy de acuerdo con *Manual de español correcto II*. (2000: 59) que la India pertenece al grupo de los países con el artículo fijado. Según los resultados de las tablas 29 y 30 se nota que el artículo tiene su lugar con la palabra India. El Líbano forma un problema diferente. En América Latina tiene el artículo fijado, pero en España el artículo varía. Por eso no se puede incluir entre los países con el artículo fijado como propone la *Gramática de la lengua española* (1999: 925).

8. (EL) REINO UNIDO

Periodos	2000 – 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	54 (24)	84 (27)	43 (9)	48 (10)
Periódicos	203 (63)	328 (236)	141 (94)	158 (106)
Revistas	21 (19)	46 (36)	0	0

TABLA 33: Estadística del uso del Reino Unido en España

El Reino Unido se usó en casi todos los casos en el periodo 1980 – 1984, las excepciones fueron las enumeraciones o designaciones. Entre 2000 – 2004 el artículo dejó de usarse tanto. Ahora el artículo se usa en la mitad de los casos y en el resto no se usa.

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	3 (3)	5 (4)	1 (1)	1 (1)
Periódicos	18 (14)	19 (15)	0	0
Revistas	16 (7)	22 (12)	3 (2)	3 (2)

TABLA 34: Estadística del uso del Reino Unido en América Latina (Argentina, Chile, México, Perú)

En América Latina la situación es diferente. Aquí se el artículo usa casi siempre y no depende del periodo. El artículo se toma como obligatorio.

9. (LOS) PAÍSES BAJOS

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	24 (12)	35 (16)	13 (5)	14 (6)
Periódicos	10 (8)	17 (14)	15 (14)	18 (17)
Revistas	3 (3)	7 (6)	0	0

TABLA 35: Estadística del uso de los Países Bajos en España

En España los Países Bajos se usan en la mayoría de los casos con el artículo y también aquí los casos sin artículo pertenecen al enumeraciones del países. El uso se mantiene el mismo en los dos periodos.

Periodos	2000 - 2004		1980 - 1984	
	casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)	Casos con el artículo (documentos)	todos casos (documentos)
Libros	3 (3)	3 (3)	4 (4)	5 (5)
Periódicos	2 (2)	3 (3)	0	0
Revistas	5 (1)	5 (1)	1 (1)	1 (1)

TABLA 36: Estadística del uso de los Países Bajos en América Latina (Argentina, Chile, México, Perú)

En América Latina se produce lo mismo. Los Países Bajos se usan con el artículo en 99 % de los casos. Desde el punto de la vista de las tablas 35 y 36 los Países Bajos se pueden considerar como el país con el artículo fijado.

Para terminar los nombres de países compuestos se puede decir que en América Latina se utilizan más las formas con el artículo. En España la situación es diferente. Reino Unido aparece en ambas formas, pero ahora se prefiere la forma sin artículo. Los Países Bajos prefieren el uso del artículo.

6. Conclusión

Los nombres propios se dividen en los nombres propios de persona y los nombres propios de lugar. El artículo definido obtienen todos los nombres propios cuando contienen complementos.

Los nombres propios de persona normalmente rechazan el uso del artículo definido. El artículo definido necesitan los apellidos y los títulos delante de los nombres de persona.

Los nombres propios de lugar representan un caso diferente. Desde el punto de vista del uso del artículo los podemos dividir en tres grupos. Primer grupo no lleva el artículo definido, segundo grupo lo lleva siempre y en el tercer grupo el uso del artículo es opcional. El último grupo trae las más dificultades. En esta tesina me interesé en los ejemplos más polémicos. Después del estudio de los datos de CREA llegué a conclusiones de que algunos nombres de países forman parte de los nombres con el artículo fijado y los otros con el artículo variado. Los nombres con el artículo fijado son: La Rioja, La Mancha, La Habana, La Coruña, El Salvador, la India y los Países Bajos. El Líbano y el Reino Unido tiene el artículo fijado en América Latina pero variado en España. De los países de América Latina sólo Argentina y Perú tienen un número significativo para la inclusión en los nombres con el artículo opcional. En los demás países – Paraguay, Uruguay y Ecuador – el artículo aparece mayormente en los países nombrados, pero en

España la distribución con el artículo es mínimo. De ello se resulta que el artículo con los países de América Latina se usa más en América Latina. En los casos de la India, Líbano, Reino Unido y los Países Bajos predomina el número de los casos en España, pero según los casos el artículo es más estable en América Latina.

Los nombres de países o regiones que normalmente llevan artículo, aparecen sin el artículo en las enumeraciones de los países, en las especificaciones de la zona, en estilo directo o vocativo.

El artículo *¿Argentina o la Argentina? Acerca del uso del artículo definido en los nombres de países* de Petr Čermák propone las ideas similares. El uso del artículo con los países de América Latina es más frecuente en América Latina y dentro de los países de Perú, Argentina, Paraguay, Uruguay y Ecuador. Con India predomina el uso del artículo. El Líbano documenta una equivalencia casi total entre la presencia y la omisión del artículo. Con los Países Bajos el uso del artículo es total. Con Reino Unido el uso del artículo es evidente. Al contrario de mi opinión, para el Reino Unido es el artículo obligatorio y para India es el artículo opcional.¹⁶

Resumen

The aim of this work was to evaluate the usage of definite article with proper nouns. Proper nouns can be divided into personal and geographical nouns. The usage of definite article with personal nouns is limited and it is only possible with surnames and titles that precede the names. The other usage is considered as colloquial. The geographical nouns create a different category. Some accept the article, some deny it and the rest can be used with or without it. The last mentioned group was important for me. After the research in grammar books, I arranged a group of polemic country names and explored their usage with and without article. The results are that some Latin – American countries can use the article, like e.g. Peru, Argentina, Paraguay, Uruguay or Ecuador, but it is only significant in these countries than in the rest of the world. In my opinion India and the Netherlands should use the definite article all the time. Lebanon and the United Kingdom can be also accompanied by the definite article. According to the comparison of the examples in the CREA (Corpus of Current Spanish Language) I came to conclusion that the definite article is used more in Latin America than in Spain.

Referencias bibliográficas

1. Fernández Leborans, María Jesús (1999): *El nombre propio*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa 1999, página 79
Gómez Torrego, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid 2002, página 35
2. Fernández Leborans, María Jesús (1999): *El nombre propio*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa 1999, página 81
Gómez Torrego, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid 2002, página 35
Haplová Sylva (1998): *Stručná mluvnice španělštiny*, Academia Praha 1998, página 42 – 4
Králová, Jana a kol. autorů (1999): *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň Fraus, páginas 32 – 4
http://www.educared.net/educared/visualizacion/jsp/diccionarioOrtografia/index.jsp?idapr=12_67_esp_1__: Capítulo III: Uso de las letras mayúsculas, 3.3.2 En función de la condición o categoría

3. Fernández Leborans, María Jesús (1999): *El nombre propio*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa 1999, página 81

4. Gómez Torrego, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid 2002, página 70

5. Alarcos Llorach, Emilio: *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe, S.A., Madrid 2003

6. Fernández Leborans, María Jesús (1999): *El nombre propio*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa 1999, páginas 112 – 3

- Laca, Brenda (1999): *Presencia y ausencia de determinante*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa 1999, página 924

- Martínez, José Antonio (1999): *La Concordancia*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Madrid, Espasa 1999, páginas 2717

7. Gómez Torrego, Leonardo (2000): *Manual de español correcto II.*, Arcos Libros Madrid 2000, página 56 – 7
Gómez Torrego, Leonardo (2002): *Gramática didáctica del español*, Ediciones SM, Madrid 2002, página 35
8. Haplová Sylva (1998): *Stručná mluvnice španělštiny*, Academia Praha 1998, página 42 – 3
Králová, Jana a kol. autorů (1999): *Moderní gramatika španělštiny*. Plzeň Fraus, páginas 32 – 3
9. Ambadiang, Théolophile: *La flexión nominal. Género y número*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa 1999, página 4891, 4895
Fernández Leborans, María Jesús (1999): *El nombre propio*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa 1999, página 113
Laca, Brenda (1999): *Presencia y ausencia de determinante*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa 1999, página 925
Martínez, José Antonio (1999): *La Concordancia*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa 1999, páginas 2717

10. Haplová Sylva (1998): *Stručná mluvnice španělštiny*, Academia Praha
1998, página 42 – 3
Králová, Jana a kol. autorů (1999): *Moderní gramatika španělštiny*.
Plzeň Fraus, páginas 33
11. Laca, Brenda (1999): *Presencia y ausencia de determinante*. In: I.
Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua*
Española, Madrid, Espasa 1999, página 925
Martínez, José Antonio (1999): *La Concordancia*. In: I. Bosque – V.
Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid,
Espasa 1999, páginas 2717 – 8
12. Laca, Brenda (1999): *Presencia y ausencia de determinante*. In: I.
Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua*
Española, Madrid, Espasa 1999, página 925
Martínez, José Antonio (1999): *La Concordancia*. In: I. Bosque – V.
Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid,
Espasa 1999, páginas 2717 – 8
Haplová Sylva (1998): *Stručná mluvnice španělštiny*, Academia Praha
1998, página 43 - 4
Králová, Jana a kol. autorů (1999): *Moderní gramatika španělštiny*.
Plzeň Fraus, páginas 33 - 34

13. Králová, Jana a kol. autorů (1999): *Moderní gramatika španělštiny*.
Plzeň Fraus, páginas 34 – 5

14. Laca, Brenda (1999): *Presencia y ausencia de determinante*. In: I. Bosque – V. Demonte (ed.), *Gramática des la Lengua Española*, Madrid, Espasa 1999, página 925

- Králová, Jana a kol. autorů (1999): *Moderní gramatika španělštiny*.
Plzeň Fraus, páginas 34 – 5

15. <http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000019.nsf/voTodosporId/B104F9F0D0029604C1257164004032BE?OpenDocument&i=2>

16. Čermák, Petr: *¿Argentina o la Argentina? Acerca del uso del artículo definido en los nombres de países*. In Estébanez Calderón, D., Fernández Couceiro, E., Córdoba Rodríguez, F. (Eds.). *El hispanismo en la República Checa IV*. Praha : Filozofická fakulta UK a Ministerio de Asuntos Exteriores, 2002, páginas. 23-42.